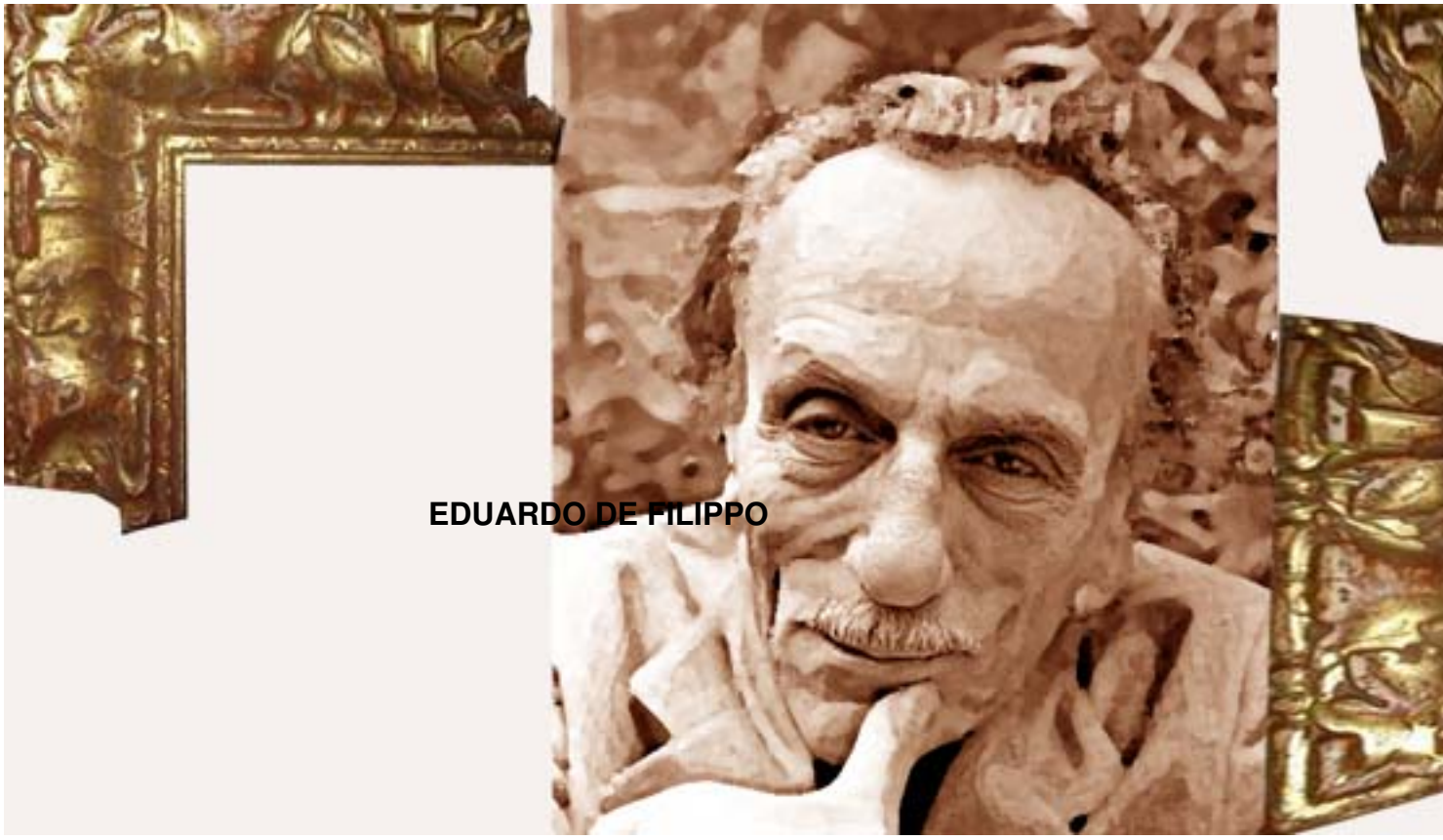
YO, EL HEREDERO

SER CULTURA Y DENUNCIA,

LA FUNCIÓN DEL TEATRO



El 29 de octubre de 2010 se estrenaba *Con Derecho a Fantasma (Questi Fantasmi)* de **Eduardo de Filippo**
en el
Teatro María Guerrero

– Centro Dramático Nacional - de Madrid.
Vuelve
Eduardo
con
Yo, el heredero
. La

producción y la escenografía corren a cargo de
Andrea D'Odorico
.

· *Al enterarme del proyecto de* **Andrea** *quise estrenarla, y pensé que podía estar en el* **Ce ntro Dramático**

Nacional
. El texto es un homenaje a aquellos productores que crean una infraestructura para poder funcionar por provincias.
– declara
Gerardo Vera
, director del CDN.

OFRECER A EDUARDO DE FILLIPO UNA CASA

Ha recibido un **Max** a la mejor producción por *Panorama desde el puente* y el
Premio de las Artes 2004 de Castilla la Mancha
por su trayectoria profesional; «
El espectador y la crítica
» por
Los gigantes de la montaña
;
Festival de San Sebastián
por
Demonios en el jardín
(dirección artística);
Premio Goya 94
por
Tirano Banderas
(diseño de vestuario) y
Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes 2009
.

· *“Normalmente” soy italiano, pero soy muy madrileño* – humoriza **Andrea** .
Hice muchos
Pirandellos
, pero siempre he querido hacer
Eduardo de Filippo
, que, por otra parte, es muy complicado. Por otro lado, en el teatro italiano todo son hombres, mientras que en el teatro español todo son mujeres.

Decidido el título *Yo, el heredero*, era necesario un experto director en **Eduardo**:

· **Francesco Saponaro** *había dirigido Llueve en Barcelona * ***(CLIKEAR)*** *de* **Pau Miró**
en el CDN
– añade
Andrea
.
Me decidí por él y ha venido durante varios meses para los ensayos que hemos comenzado el 19 de julio. Nos quedan los ensayos generales, pero por lo que he visto supongo que está muy bien.

FRANCESCO, UN NAPOLITANO

ENAMORADO DE EDUARDO DE FILIPPO

ER O ALTERIO / CO

FOTO: LUIS MALIBRÁN (ENSAYO)

Francesco Saponaro *(Nápoles, 1970) perteneciente a la compañía* ***Teatri Uniti-Napoli****, se encarga de la dirección.*

Es la primera vez que afronto un texto de **Eduardo***. Yo soy napolitano y él es muy importante para mí. Lo he amado y deseado durante años, como se desea el encuentro con un compañero secreto con quien se sueña a menudo.*
Eduardo de Filippo
es un mito y hacerlo en Madrid es muy importante para mí pues supone la relación entre Nápoles con el
Teatro Uniti
y Madrid, el
Centro Dramático Nacional
. Estoy muy emocionado de estar aquí. Quiero agradecer a
Andrea
el que haya escogido a
Eduardo
, pues es un productor de mirada a largo plazo. Lo ha escogido en este momento de crisis económica y coincide con

Filippo
que es espejo de seguir adelante a pesar de las crisis.

La fascinación por **Eduardo** *le venía a* **Francesco** *desde niño.*

Era un amor fatal. En 1941 **Filippo** *tenía una mirada crítica de lo que iba a pasar en la sociedad contemporánea y burguesa, sin olvidar que el teatro es el teatro y su obra es comedia y humor. Un tema central son los actores, en*
Filippo
. Yo dirijo actores, pues en el teatro es donde los actores tienen que brillar. Y este es el criterio que he seguido aquí.
Eduardo
fue todo en el teatro: actor, director, productor, escenógrafo… En
Yo, el heredero
, quiero transmitir la gran tradición teatral italiana. Lo podemos conseguir pues tenemos actores con una amplia experiencia y jóvenes de gran talento.

Francesco*, en el teatro, ha sido un director de ida y vuelta.*

Para un director napolitano como yo, tuve que tomar distancia con la tradición, pero una vez conseguido vi que había que recuperarla. El desafío era aprovechar lo nuevo y ligarlo con la tradición. Llevar a la escena a **Filippo** *te asusta. Te da la posibilidad de contar Nápoles, pero no de una manera clásica, aunque mantenemos los momentos trágico-cómicos. El desafío es mostrar una Nápoles no realista sino simbólica, que es lo que pretendía* ***Eduardo****. A ello ha contribuido* **Andrea** *pues es un escenógrafo de líneas increíbles en cuanto a la elegancia. A través de un realismo ha hecho un espacio muy sugerente. Al principio* **Filippo** *no tenía dinero y como escenografía colocaba un telón de fondo y ponía toda la fuerza en el actuar de los actores*

UN ELEGANTE PALACIO FRENTE AL MAR

YOIMA VALDÉS / ERNESTO A

FOTO: LUIS MALIBRÁN (ENSAYO)

En este montaje es un edifico muy elegante en un barrio frente al mar – revela **Fra ncesco**.

El primer acto se desarrolla en el exterior. Esos pisos elegantes me fascinaron desde niño, pues hay puertas que se pierden en perspectiva y se convierten en un laberinto trágico-cómico. Una idea interesante en la escenografía es la evocación de Nápoles cuando fue reino español.

Hay un fresco inspirado en el
Palacio Real
de
Carlos III
, que se conserva en Nápoles.

La escenografía – añade **Andrea** *-, es un espacio muy determinado. Está construida a base de estructuras, simulacro de un palacio napolitano restaurado en mil novecientos cuarenta y tantos, pero conserva un fresco antiguo. Se trata de un edificio de superlujo, en el contexto de los palacios recuperados*

.

ER

FOTO: LUIS MALIBRÁN

Con respecto Yo, el heredero la define como

Una comedia amarga sobre la herencia y sobre la caridad cristiana, sobre todo el patrimonio de “falsos valores” que una familia de jóvenes, ya envejecidos en su papel, transmite y conserva de generación en generación. Es la historia de un extranjero venido del mar. Su llegada alcanza, en casa de los ***Selciano****, las proporciones de un acontecimiento revolucionario, como la tramontana que altera y corroe la fachada respetable y bien educada de la burguesía.*

Saponaro *califica la dramaturgia como teatro puro.*

Es plenamente consciente de los sentimientos humanos. Pasa con soltura del registro dramático al cómico. Lo hace prestando la sonrisa agria del desencanto y su sabiduría de gran actor, a los personajes que representa. No es un autor de escritorio sino un analista cáustico y feroz, irónico y descarado, que registra con precisión obsesiva las contradicciones y las paradojas del género humano, dándole la vuelta al sentido común detrás del cual se esconde una verdad que nunca resulta consoladora.

LO NAPOLITANO EN LAS ACTITUDES

LOS HERMANOS DE FILIPPO

Esta comedia de 1942 escrita en napolitano e interpretada por el propio **Eduardo de Filippo**, cierra el ciclo de obras que él mismo denominó:
Cantata dei giorni pari
(
Cantata de los días pares
). En 1972 volvió a reescribirla, pero en italiano. El año pasado
Questi Fantasmi
utilizaba el castellano, pero intercalaba vocablos napolitanos, para crear el ambiente.

·*El texto de 1941* – aclara **Francesco** – *no era un napolitano verdadero.* ***Eduardo*** *creó un lenguaje nuevo. En esta traducción he seguido el método de*
Eduardo
cuando escribía los diálogos, Para él era fundamental los ensayos. Necesitaba escuchar al actor y escribía los diálogos como hablaba el actor que interpretaba su personaje. Hemos mantenido dos o tres cositas con referencia al napolitano, pero lo más importante era transmitir

la actitud italiana: la gestualidad, el movimiento, el contra-movimiento que es algo muy personal entre los napolitanos. Estamos atentos a todo y pasamos sin solución de continuidad de lo cómico a lo trágico. Es un espejo de la cultura mediterránea.

En el caso de este montaje, **Francesco** precisa*:*

Los actores españoles proceden de distintas regiones y de otras culturas, lo cual lo enriquece, Por ejemplo el caso **Yoima Valdés** *que encarna a* ***Margherita****. Llega de Cuba, pues me recuerda más a lo napolitano. El texto es en castellano, pero las actitudes que muestran es lo más importante.*

De Filippo

no sería interesante si sólo fueran personajes napolitanos. Lo interesante es que a partir de lo napolitano, crea una mayor universalidad al tener en cuenta las actitudes.

Juan Carlos Plaza-Asperilla es el traductor. Traducir a **Eduardo** siempre supone cierta dificultad. Si ya supone cierta dificultad la traducción del napolitano al italiano, cuánto más verterlo al español. Con todo **Juan Carlos** califica el traducir a **Eduardo** como

Un gran placer, porque además de dramaturgo, es actor. Eso hace que sus diálogos desprendan una brillante naturalidad. **Eduardo** *es inteligente, reflexivo, incisivo, tierno. Terriblemente napolitano. Luminoso. Busca tanto el disfrute del actor como el del público.* ***Ludovico*** *está trazado como un misterioso personaje que irá descubriendo con gran ironía, las*

maldades, mentiras y errores de la familia
Selciano
.

FOTO: LUIS MALIBRÁN

Yo, el heredero está inspirada en un hecho real que le acaeció al mismo Eduardo.

Lo sorprendente de esta comedia culmina de manera ingeniosas e insólita **– añade Juan Carlos Plaza**
. La crítica especializada ha observado en ella influencias de
Molière
,
Feydeau
,
Ionesco
e incluso una anticipación del mejor
Pinter
. Es teatro universal con la inequívoca marca de
De Filippo
. Un
De
Filippo
”secreto, sorprendente y divertido”.

RESONANCIAS DE TEATRO Y DE LA TIERRA

DE LOS ANTEPAADOS APRA ERNESTO ALTERIO

FOTO: LUIS MALIBRÁN

CONCHA CUETOS

Concha Cuetos, a la que en un “lapsus linguae” **Ernesto Alterio** presenta como **Concha Bustos** y no sabe por qué ese desliz nominal, es **Dorotea**. El gran público la conoció como la farmacéutica de la exitosa serie televisiva *Farmacia de Guardia.*

· **Francesco Saporano** *se ha convertido, para mí, en un verdadero maestro. Me ha inoculado el amor a* **Eduardo De Filippo**. *Soy una incondicional. Antes lo conocía, pero no había profundizado en su ingenio y no tenía ese fervor de ahora. Es una pena que el teatro de* **De Filippo** *sea de hombres, como ha dicho* ***Andrea*** *. Si fuera de todo mujeres haría todo* **Filippo** *y*

si me tocara la primitiva
– bromea
Concha
–
haría todo
Filippo
aunque sea teatro de todo hombres.

Esta es la primera vez que **Concha** trabaja en el CDN.

*Me llamaron para Mapa de sombras **(CLIKEAR)** , pero no pude. Por fin estoy aquí y de mano de toda una autoridad:*
Andrea
. Soy
la tía Dorotea
, la
Mamma
de todos estos impresentables
– se refiere al resto de los actores.
Soy feliz de tener esta gente
– de nuevo por los actores –
de tanto talento, pues tengo la oportunidad de ofrecerles lo que yo pueda a nivel de actriz y al mismo tiempo aprendo de ellos. Estoy muy contenta.

JOSÉ MANUEL SEDA: EDUARDO, CRÍTICO

SIN SER PANFLETARIO

José Manuel Seda es **Amedeo Selciano**, el abogado:

*·□□□□□□□□**Francesco** nos ha hecho a todos descubrir a* **De Filippo***. Sólo teníamos referencias por Filomena Maturano. Al profundizar en*
De Filippo
con las indicaciones de
Francesco
nos lleva al personaje, pero luego cada uno tiene que defenderlo.

La

virtud de
De Filippo
es que su obra es crítica, pero sin ser panfleto. No es teatro político. Vuelvo al CDN y no lo hacía desde 1993.

YOIMA VALDÉS: "NUNCA SE SABE"

Lo que define a la función se puede expresar en la frase “Nunca se sabe” – afirma ***Yoima Valdés*** *que interpreta* ***Margherita*** *. Los personajes tienen varias capas y se mantienen entre el humor y la tragedia. Me recuerda mucho el neorrealismo de Gutiérrez Alea. Este tipo de personaje se muestra con una cara, pero la realidad es más diferente. Es un teatro maravilloso. Yo represento a la mujer burguesa italiana que aspira a la perfección. Para esta función no hay mejor escenario que el del* ***Teatro María Guerrero*** *.*

LA CONTEMPORANEIDAD DE EDUARDO

En estos últimos años se ha estrenado de **De Filippo**: *El arte de la Comedia, Filomena Maturano , Questi Fantasmi*
.
Según
Andrea
una de las razones de esta proliferación es:

Eduardo escribe después de la segunda guerra mundial con toda su depresión y hace un análisis de la sociedad burguesa. Esto mismo es lo que tenemos ahora en Europa con respecto al poder. Existe una pequeña burguesía que quiere seguir y no sabe cómo,

Eduardo *es un autor antiburgués* – añade **Francesco** – *y subversivo. Tras la segunda guerra mundial hace esta denuncia y por eso tuvo dificultades de estrenarse en España. Ahora sirve como ataque a la sociedad contemporánea que habla mucho pero no hace nada.*

Ernesto Alterio *recuerda:*

Al poeta **De Filippo** *se le une otro poeta* **Enzo Moscato***, que es autor de las Canciones de la función*
.

El tema de la crisis que obliga a recortes institucionales, es tema obligado y quien ha salido más tocado es el teatro.
Abel Vitón
que interpreta a
Cassese
apostilla
:

El Estado tiene que añadir en sus ayudas institucionales, uno más: la cultura y el teatro, pues son elementos imprescindibles. Ser cultura es la función del teatro.

Más información

Yo, el herdero. Filippo. D'Odorico. CDN
* Yo, el heredero. Filippo. D'd0rico. CDN. Crítica *

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande